

موافقتنامه
در مورد همکاریهای اقتصادی و تجاری
میان
دولت انتقالی اسلامی افغانستان
و
حکومت جمهوری قزاقستان

دولت انتقالی اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری قزاقستان (که بعد از این در این سند به صورت انفرادی «طرف» و به صورت جمعی «طرفها» خوانده میشوند)،
با آرزوی گسترش و افزایش همکاریهای درازمدت اقتصادی و تجاری بر اساس منافع متقابل،
با اعتقاد اینکه این موافقتنامه اساس مناسب و استواری را برای توسعه بنیادی و متوازن اقتصادی و تجاری میان دو کشور به وجود می آورد،
با آرزوی ایجاد شرایط مطلوب برای بازسازی اقتصادی و توسعه افغانستان،
با درک اهمیت اشتراک در برنامه های بین المللی کمکهای اقتصادی به افغانستان،
به شرح زیر توافق کرده اند:

ماده 1

طرفها، همکاریهای اقتصادی و تجاری دو کشور را به ویژه در عرصه - های صنعتی، تحقیق و استخراج منابع طبیعی، تکنالوژی، علمی و تخنیکی گسترش خواهند داد. طرفها، بر اساس مفاد این موافقتنامه و قوانین ملی خویش، اشکال مختلف روابط اقتصادی میان دو کشور را گسترش داده و با توافق دوجانبه موانع را در این زمینه رفع مینمایند.

ماده 2

طرفها به منظور گسترش همکاریهای اقتصادی و تجاری، تبادل دوجانبه اطلاعات به ویژه در مورد برنامه های ملی و اقتصادی خویش و همچنین تبادل اطلاعات مورد علاقه دو طرف را تشویق مینمایند.

تمام پرداخت و وجوه تسالی برای اموال و خدمات بین دو کشور با پول رایج آزاد قابل تبادل در مطابقت با قوانین ملی دو کشور و ارزش و استانداردهای بازارهای بین المللی، مگر اینکه غیر این صورت بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور که طرف معامله تجاری باشند موافقت کرده باشند، صورت میگیرد.

ماده ۴

طرفها با در نظر داشت توسعه همکاریهای دوجانبه اقتصادی و تجاری، بر پایه قوانین ملی دو کشور، شرایط مناسب و قابل قبول دو طرف را جهت گسترش ترانزیت بار و مسافر ایجاد مینمایند.

ماده ۵

تحویلهای دوجانبه کالاها مطابق مفاد قراردادهای منعقد شده میان افراد حقیقی و حقوقی طرفها بر اساس قوانین ملی دو کشور و رویه های مرسوم تجاری در مورد قیمت، کیفیت، تحویلدهی و پرداخت، صورت می پذیرد. بنابراین، طرفها مسوول اجرای مفاد قراردادهایی که میان اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور منعقد گردیده است، نخواهند بود.

ماده ۶

- 1: به منظور اجرای اهداف این موافقتنامه، طرفها به تاسیس «کمیسیون مشترک قزاقستان و افغانستان در مورد همکاریهای اقتصادی و تجاری» (که از این پس «کمیسیون» نامیده میشود) مرکب از نمایندگان تعیین شده دو کشور توافق میکنند.
2. کمیسیون در صورت لزوم به طور متناوب در هر یک از کشورهای طرف تشکیل جلسه خواهد داد.
3. به منظور بسط و گسترش همکاریهای اقتصادی و تجاری میان دو کشور، کمیسیون:
 - الف) راهها و ابزار ترغیب و گسترش سرمایه گذاری و همکاری اقتصادی و تجاری در کشورهای طرف را مورد ملاحظه قرار میدهد
 - ب) پیشرفت اجرای توافقات، ترتیبات و سایر قراردادهای منعقد شده میان کشورهای طرف در زمینه همکاری اقتصادی و تجاری را مرور و راه حل مشکلات احتمالی که در اجرای چنین توافقات بروز می نماید را پیشنهاد مینماید
 - ج) زمینه هایی که به گسترش همکاریهای اقتصادی و تجاری کمک میکند را مشخص و پیشنهادات را به مقامات صلاحیتدار کشورهای طرف ارائه میکند
 - د) مشکلاتی که مانع همکاری اقتصادی و تجاری میشوند را مشخص و راه حل مشکلات یاد شده را ارائه میکند
 - ه) در صورت درخواست طرفها، پروژهای ارائه کمکهای اقتصادی به بازسازی سیستم اقتصادی افغانستان را مورد بررسی قرار میدهد.

ماده 7

این موافقتنامه حقوق و وجایب طرفها را در قبال سایر موافقتنامه های بین المللی شامل نمیگردد.

ماده 8

اختلافات ناشی از تعبیر و تطبیق این موافقتنامه از طریق گفتگو و مذاکره حل و فصل خواهند شد.

ماده 9

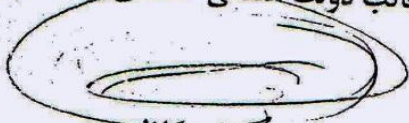
طرفها، تعدیلات و اضافات به این موافقتنامه را در پروتوکولهای مناسبی که جز مکمل این موافقتنامه خواهند بود، انجام میدهند. چنین تعدیلات و اضافات بر اساس طرز العمل بخش 1 ماده 10 نافذ و لازم الاجرا میشوند.

ماده 10

1. این موافقتنامه سی روز پس از وصول آخرین اطلاعیه که بوسیله آن طرفها از ایجاد کلیه زمینه های حقوقی داخلی برای اجرای این موافقتنامه به یکدیگر اطلاع میدهند، نافذ میگردد.
2. این موافقتنامه از روز انفاذ آن بر اساس بخش 1 ماده 10، برای مدت دو سال اعتبار دارد و خودبخود تمدید خواهد شد مگر اینکه طرفها با ارائه اطلاعیه کتبی به طرف دیگر قصد خود را مبنی بر پایان اعتبار این موافقتنامه ابراز نمایند.

این موافقتنامه در تاریخ 15 اپریل 2004 میلادی برابر با 27 حمل 1383 هجری شمسی در دو نسخه اصلی به زبانهای دری، قزاقستانی، روسی و انگلیسی تهیه شده و تمامی متون آن از اعتبار یکسان برخوردار میباشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر مفاد این موافقتنامه، طرفها به متن انگلیسی رجوع خواهند کرد.

از جانب دولت انتقالی اسلامی افغانستان



سید مصطفی کاظمی

وزیر تجارت دولت انتقالی اسلامی افغانستان

از جانب جمهوری قزاقستان



عادل بیک جقسی بیکوف

وزیر صنعت و تجارت جمهوری قزاقستان